

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «АлтГПУ»)

УТВЕРЖДАЮ
проректор по образовательной и
международной деятельности

_____ С.П. Волохов

**ПРЕДМЕТНО- МЕТОДИЧЕСКИЙ МОДУЛЬ ПО
ПРОФИЛЮ "НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК"
Профессионально ориентированный перевод
рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой	Перевода и межкультурной коммуникации	
Учебный план	НиА44.03.05-2022.plx 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)	
Квалификация	бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: экзамены 10
в том числе:		
аудиторные занятия	44	
самостоятельная работа	35	
часов на контроль	27	

Программу составил(и):

кфн, Доц., Кириллова Ю.Н. _____

Рабочая программа дисциплины

Профессионально ориентированный перевод

разработана на основании ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125)

составлена на основании учебного плана 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Уровень: бакалавриат; квалификация: бакалавр), утвержденного Учёным советом ФГБОУ ВО «АлтГПУ» от 25.04.2022, протокол № 9.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Перевода и межкультурной коммуникации

Протокол № 6 от 26.01.2022 20:00:00 г.

Срок действия программы: 2022-2027 уч.г.

Зав. кафедрой Заюкова Елена Викторовна

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	10 (5.2)		Итого	
Неделя	12 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	44	44	44	44
Контроль самостоятельной работы	2	2	2	2
Итого ауд.	44	44	44	44
Контактная работа	46	46	46	46
Сам. работа	35	35	35	35
Часы на контроль	27		27	
Итого	108	81	108	81

1.1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.1.1	Основной целью курса является формирование переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком полный/ реферативный письменный перевод в профессиональной сфере. Наряду с развитием профессиональных переводческих навыков, письменный перевод на русский язык должен способствовать формированию навыков нормативной письменной речи на русском языке, обогащению активного лексико-фразеологического запаса немецкого языка и запаса фоновых знаний по тематике выполняемых переводов.

1.2. ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.2.1	☐ развить способность вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой при-надлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.
1.2.2	☐ сформировать способность осуществлять качественный перевод в паре языков немецкий-русский.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП: К.М.07.ДВ.03	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Практика устной и письменной речи (немецкий язык)
2.1.2	Введение в теорию языка (немецкий язык)
2.1.3	Введение в теорию межкультурной коммуникации
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Коммуникативный практикум немецкого языка
2.2.2	Сравнительная типология

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
УК-5.1: Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений.	
УК-4.1: Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	
УК-4.2: Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.	
УК-4.3: Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	
УК-5.3: Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции.	

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	широкий арсенал языковых средств, употребляемых в разных ситуациях общения;
3.1.2	систему норм русского литературного и иностранного языков; особенности функциональных стилей русского и иностранного языков;
3.1.3	языковые средства для удовлетворения основных коммуникативных потребностей и решения коммуникативных задач в предложенных ситуациях общения в личной, социокультурной и профессиональной сферах;
3.1.4	стратегии устного и письменного общения на русском и иностранном языках в рамках деловой профессиональной коммуникации;
3.1.5	понятийно-терминологический аппарат (метаязык) переводоведения, приемы и способы достижения эквивалентности и адекватности в процессе перевода;
3.1.6	лексические, грамматические и стилистические трудности перевода, технологию перевода, специфику перевода различных типов текста, принципы аннотирования и реферирования;
3.1.7	возможности коммуникации в цифровой среде; информационно-коммуникационные технологии (текстовый редактор, программы распознавания текста,
3.1.8	электронные словари, САТ-программы) для решения различных переводческих задач (поиск фоновой информации по теме перевода, поиск соответствий, составление глоссария, редактирование текста и т.д.);

3.1.9	национальные особенности культур, отличия культуры инофонов и русскоговорящих, социокультурные различия социальных групп, факторы культурного разнообразия (базовые ценности и традиции различных культур, отношения, убеждения, модели поведения) социальных групп, национальные особенности коммуникативного поведения в межкультурной коммуникации, принципы и нормы конструктивного межкультурного взаимодействия при достижении профессиональных результатов, межкультурные и социокультурные барьеры и пути их преодоления в процессе коммуникации.
3.2	Уметь:
3.2.1	осуществлять выбор языковых средств в зависимости от коммуникативной задачи; логично и аргументированно выстраивать устную и письменную речь на русском и иностранном языках, в том числе в целях выполнения профессиональных задач;
3.2.2	строить письменную и устную речь в соответствии с разнообразными коммуникативными задачами; работать со словарём; правильно употреблять базовую лексику, в т.ч. профессионально ориентированную, и основные грамматические конструкции для общения в устной и письменной форме в различных ситуациях межличностной и межкультурной коммуникации в личной, социокультурной и деловой профессиональной сферах; выражать свои мысли и сообщать информацию в устной и письменной форме в процессе перевода с
3.2.3	иностранного языка на русский;
3.2.4	адекватно применять понятийно-терминологический аппарат (метаязык) переводоведения, использовать при переводе наиболее подходящие для достижения эквивалентности и адекватности переводческие трансформации и другие приемы перевода;
3.2.5	определять лексические, грамматические и стилистические трудности перевода, применять приемы перевода, выявлять специфику перевода различных типов текста, выполнять аннотированный и реферативный перевод;
3.2.6	использовать возможности коммуникации в цифровой среде; применять информационно-коммуникационные технологии (текстовый редактор, программы распознавания текста, электронные словари, САТ-программы) для решения различных переводческих задач (поиск фоновой информации по теме перевода, поиск соответствий, составление глоссария, редактирование текста и т.д.);
3.2.7	понимать необычную, «чужую» языковую и культурную действительность, учитывать и преодолевать лингвокультурные барьеры в общении с представителями различных социальных групп, оперировать национально-культурными символами и стереотипами, преодолевать стереотипы и конструктивно выстраивать межкультурный диалог, создавать прагматически адекватные тексты на родном и иностранном языках;
3.2.8	
3.2.9	
3.3	Владеть:
3.3.1	грамотной устной и письменной речи; навыками, необходимыми для межличностного и межкультурного взаимодействия; основными видами речевой деятельности и стратегиями коммуникации в профессиональной сфере;
3.3.2	навыками осуществления выбора языковых средств в зависимости от коммуникативной задачи;
3.3.3	навыками выстраивания стратегий устного и письменного общения на русском и иностранном языках, в том числе в рамках деловой профессиональной коммуникации;
3.3.4	стратегиями и приемами перевода, обеспечивающими наибольшую эквивалентность;
3.3.5	навыками определения лексических, грамматических и стилистических трудностей перевода, применения приемов перевода, навыками выявления специфики перевода различных типов текста, выполнения аннотированного и реферативного перевода;
3.3.6	навыками коммуникации в цифровой среде, применения информационно-коммуникационных технологий (текстовый редактор, программы распознавания текста, электронные словари, САТ-программы) для решения различных переводческих задач (поиск фоновой информации по теме перевода, поиск соответствий, составление глоссария, редактирование текста и т.д.);
3.3.7	комплексом приемов для успешного ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной деловой сферах.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Введение в переводоведение				
1.1	Перевод как вид межъязыкового и межкультурного посредничества. Специфика переводческой деятельности. Переводческие компетенции. /Пр/	10	6	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4

1.2	Перевод как вид межкультурного посредничества. Специфика переводческой деятельности. Переводческие компетенции. /Ср/	10	2	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
	Раздел 2. Проблемы переводимости				
2.1	Требования к тексту перевода. Понятия эквивалентности и адекватности. Виды и разновидности устного и письменного перевода. Особые виды обработки текста при переводе. /Пр/	10	2	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
2.2	Требования к тексту перевода. Понятия эквивалентности и адекватности. Виды и разновидности устного и письменного перевода. Особые виды обработки текста при переводе. /Ср/	10	2	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
	Раздел 3. Типы межкультурных лексических соответствий.				
3.1	Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Типы межкультурных лексических соответствий (полные соответствия, частичные соответствия, отсутствие соответствий). /Пр/	10	2	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
3.2	Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Типы межкультурных лексических соответствий (полные соответствия, частичные соответствия, отсутствие соответствий). /Ср/	10	2	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
	Раздел 4. Основные трудности перевода				
4.1	Лексические, грамматические и стилистические трудности перевода. /Пр/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
4.2	Лексические, грамматические и стилистические трудности перевода. /Ср/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
	Раздел 5. Переводческие трансформации.				
5.1	Мотивы переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и стилистические трансформации. /Пр/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
5.2	Мотивы переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и стилистические трансформации. /Ср/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
	Раздел 6. Специфика перевода слов с различным объемом значения.				
6.1	Трудности и приемы перевода частичных соответствий. /Пр/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
6.2	Трудности и приемы перевода частичных соответствий. /Ср/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
	Раздел 7. Перевод культурноспецифического.				

7.1	Подходы к определению культурноспецифического. Тематическая классификация реалий. Трудности и приемы перевода реалий. /Пр/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
7.2	Подходы к определению культурноспецифического. Тематическая классификация реалий. Трудности и приемы перевода реалий. /Ср/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
	Раздел 8. Специфика перевода фразеологических единиц.				
8.1	Определение ФЕ. Системные свойства ФЕ. Классификация ФЕ в лингвистике и переводе. Стратегии перевода ФЕ. Способы перевода ФЕ. /Пр/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
8.2	Определение ФЕ. Системные свойства ФЕ. Классификация ФЕ в лингвистике и переводе. Стратегии перевода ФЕ. Способы перевода ФЕ. /Ср/	10	5	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
	Раздел 9. Грамматические аспекты перевода.				
9.1	Особенности передачи артикля. Специфика передачи аспектуальных характеристик глагола. Особенности перевода причастных и деепричастных оборотов. /Пр/	10	6	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
9.2	Особенности передачи артикля. Специфика передачи аспектуальных характеристик глагола. Особенности перевода причастных и деепричастных оборотов. /Ср/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
	Раздел 10. Переводческая трактовка текста				
10.1	Переводческая трактовка текста (понятие текста, основные категории). Транслатологические типы текста. Предпереводческий анализ текста. /Пр/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
10.2	Переводческая трактовка текста (понятие текста, основные категории). Транслатологические типы текста. Предпереводческий анализ текста. /Ср/	10	2	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
	Раздел 11. Реферирование и аннотирование научных текстов.				
11.1	Реферирование и аннотирование как виды адаптивного транскодирования. Реферирование и аннотирование научных текстов. /Пр/	10	4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	
11.2	Реферирование и аннотирование как виды адаптивного транскодирования. Реферирование и аннотирование научных текстов. /Ср/	10	2	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-5.1 УК-5.3	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Перечень индикаторов достижения компетенций, форм контроля и оценочных средств

УК-4.1: Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.

УК-4.2: Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.

УК-4.3: Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного

взаимодействия.

УК-5.1: Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений.

УК-5.3: Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции.

Вопросы для устного опроса

Терминологические диктанты

Практические задания

Задания для самостоятельной работы

Тестовые задания

5.2. Технологическая карта достижения индикаторов

УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК -5.1, УК-5.2.

Практические занятия:

Вопросы для устного опроса 5

Терминологические диктанты 5

Задания для практической подготовки 30

Тестовые задания 10

Задания для самостоятельной работы 20

Экзамен:

Финальный тест 15

Вопросы и практические задания к экзамену 15

5.3. Формы контроля и оценочные средства

Вопросы для устного опроса:

1. Типы межъязыковых соответствий.
2. Языковая система, норма и узус.
3. Лексико-грамматические трансформации.
4. Проблема эквивалентности и адекватности перевода.
5. Перевод терминов и сокращений.
6. Ложные друзья переводчика.
7. Перевод неологизмов.
8. Перевод имен собственных.
9. Перевод фразеологических единиц.
10. Перевод реалий.
11. Грамматические трудности перевода.
12. Передача артиклей.
13. Передача многофункциональных слов.
14. Специфика актуального членения предложения. Тема. Рема.
15. Перевод многочленных атрибутивных сочетаний.
16. Прототипические и непрототипические члены предложения в аспекте перевода.
17. Передача модальности в переводе.
18. Членение и объединение высказывания при переводе.
19. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Транслатологические типы текста.
20. Виды информации в тексте.
21. Рекомендуемый план предпереводческого анализа.
22. Особенности перевода собственно-научного типа текста.
23. Специфика перевода научно-учебного типа текста.
24. Транслатологическая характеристика научно-популярного типа текста.
25. Перевод официальных писем.
26. Лингвостилистические и структурно-композиционные особенности писем-приглашений на научную конференцию и другие мероприятия, их учет в процессе перевода.
27. Перевод программы конференции и заявки на участие в конференции.
28. Реферирование и аннотирование как виды адаптивного транскодирования.
29. Содержание и структура реферата. Алгоритм реферирования. Способы изложения информации в реферате.
30. Сущность и назначение аннотаций. Виды аннотаций.
31. Структура аннотаций. Требования, предъявляемые к аннотациям.
32. Слова и клише, используемые при написании рефератов и аннотаций.

3.2. Примеры тестовых заданий:

1. Выполните тестовые задания к предложенному тексту.

1) Suchen Sie eine hochauflösende digitale Kamera oder ein hochmodernes Handy? 2) Mit dem Siemens SF65 brauchen Sie nicht zu entscheiden. 3) Dieses attraktive Produkt vereint das beste aus beiden Welten und kann mit nur einer Drehung vom Handy in eine Kamera ver-wandelt werden. 4) Digitale Fotografie sah noch nicht schärfer aus. 5) Eine integrierte 1,3 Megapixel Kamera macht mobile Schnappschüsse zu hochwertigen Bildern. 6) Und für den Fall, dass Sie etwas aufnehmen wollen, was sich nicht in

Ihrer unmittelbarer Nähe befindet, ist diese hervorragende Kamera mit einem 4-fach Zoom ausgestattet. 7) Egal ob Dämmerung oder Zwielflicht – dank des eingebauten LED Blitzlichtes gibt es keine Zeitliche Einschränkung für Ihre aufnahmen. 8) Auf dem integrierten 18 MB Speicher ist zudem ausreichend Platz für bis zu 900 Bilder in der geringsten Auflösung. 9) Dieses Handy setzt neue Maßstäbe in Sa-chen Design und Leistung und ist in Polarweiß erhältlich. 10) Und für all diejenigen, die die-ses komplette Telefon noch weiter ausrüsten wollen, stehen zahlreiche Original Siemens Zu-behör Artikel zur Verfügung. Dazu zählen clevere Tragevorrichtungen sowie die praktischen Freisprech-Lösungen.

1) Тип предложенного текста –

а) научный текст; б) научно-популярный текст; в) рекламный текст; г) научно-технический текст.

2) Выражение digitale Kamera переводится:

а) однозначным эквивалентом; б) вариантным соответствием; в) контекстуальным со-ответствием; г) методом транскрипции.

3) Грамматическая конструкция вопроса сомнения в 1 предложении Suchen Sie имеет в русском языке следующий аналог:

а) если Вы ищите...? б) Вам нужна...? в) ищите ли Вы...? г) нужна ли Вам...?

4) Слово hochauflösend в предложении 1 является:

а) термином; б) эпитетом; в) стилистически маркированной лексемой;

г) модным словом.

5) При переводе сочетания Mit dem Siemens SF65 в предложении 2 используется сле-дующая трансформация:

а) добавление лексической единицы; б) целостное преобразование;

в) лексическое развертывание; г) конкретизация.

6) Глагол brauchen... nicht передается на РЯ следующим вариантом:

а) не следует; б) не должны; в) не требуется; г) не придется.

7) Основной единицей перевода данного текста является:

а) слово; б) словосочетание; в) морфема; г) предложение.

8) Выпишите из текста тематически ориентированную лексику.

9) Выпишите слова, при переводе которых используются единицы другого уровня (мор-фема – слово).

10) Предложите вариант перевода данного текста.

Укажите тип допущенных ошибок и предложите варианты их исправления.

1. Густые заросли кустарника чередовались с вечными дубовыми рощами и березо-выми лесочками.

Ошибка

Исправленный вариант предложения

2. Необходимо повысить подготовку специалистов.

Ошибка

Исправленный вариант предложения

3. Выступление юного гимнаста было весьма техническим.

Ошибка

Исправленный вариант предложения

4. При наличии отсутствия пропитанных шпал это будет не трамвай, а одно горе!

Ошибка

Исправленный вариант предложения

5 Война уносит жизни, которые могли бы жить да жить.

Ошибка

Исправленный вариант

К какой лексико-грамматической трансформации прибегнул переводчик? Выберите правильный вариант ответа.

1. Ich höre jemanden an der Tür draußen stehen. – Я слышу, что кто-то стоит снаружи за дверью.

а) замена

б) добавление слов

с) опущение слов

2. Sie hörte auf, ihre Schwiegertochter zu duzen. – Она снова обратилась к своей невестке на „Вы“.

а) конверсия

б) антонимический перевод

с) логическое развитие

3. Es wird bald schneien. – Скоро пойдет снег.

а) перестановка + замена частей речи

б) конверсия

с) замена частей речи

4. Unser Gast ist gekommen. – Наш гость приехал.
 - a) опущение
 - b) добавление
 - c) конкретизация
5. Ich fliege morgen nach Berlin. – Завтра я отбываю в Берлин.
 - a) перестановка + конкретизация
 - b) перестановка + логическое развитие
 - c) конкретизация
6. Der Schmerz raubte ihm das Bewusstsein. – От боли он потерял сознание.
 - a) компенсация
 - b) логическое развитие
 - c) конверсия
7. Ich habe dort nichts zu suchen. – Что я там забыл?
 - a) лексическая замена
 - b) логическое развитие
 - c) целостное преобразование
8. Das ist ein sicherer Beweis. – Это неопровержимое доказательство.
 - a) логическое развитие + опущение
 - b) антонимический перевод + опущение
 - c) опущение
9. Der Hohn der Mitschüler ist ihm sicher. – Насмешки одноклассников ему обеспечены.
 - a) конверсия
 - b) замена формы слова
 - c) замена частей речи
10. Ich bin kein guter Fahrer. – Я тот еще водитель.
 - a) целостное преобразование
 - b) антонимический перевод
 - c) компенсация

Дополните следующие компаративные фразеологизмы так, чтобы это максимально соответствовало узусу немецкого языка.

1. zittern wie ... – дрожать как осиновый лист
2. einstürzen wie ... – рухнуть как карточный домик
3. frieren wie ... – замерзнуть как собака
4. sich benehmen wie ... – как слон в посудной лавке
5. antworten wie ... – отвечать очень быстро, не раздумывая
6. aufspringen wie ... – вскочить как ошпаренный
7. sich winden wie ... – изворачиваться, выкручиваться
8. flink wie ... – проворный как мышь
9. schimpfen wie ... – ругаться как сапожник
10. sich abmühen wie ... – биться как рыба об лёд
11. gefräßig wie ... – очень прожорливый
12. essen wie ... – есть за четверых
13. ein Mann wie ... – огромный детина, человек исполинского роста
14. hassen wie ... – ненавидеть лютой ненавистью
15. das passt wie ... – это совсем не подходит; как корове седло

Определите приемы перевода следующих слов-реалий.

1. die Geest – геест
 2. der Polterabend – вечеринка накануне свадьбы
 3. der Rheinländer – рейнлендер; рейнская (баварская) полька
 4. die Hallig – островок, заливаемый водой во время прилива или бури (вблизи побережья Северного моря)
 5. der Stollen – кекс из дрожжевого теста с изюмом и миндалем
 6. der Gartenzwerg – садовый гномик
 7. die Kristallnacht – Хрустальная ночь
 8. das Fachwerk – фахверк
 9. бурка – der Pelzmantel
 10. баня – die Badstube
 11. алтын – der Groschen
 12. хохлома – Lackmalerei (meist auf Holz) in den Farben Gold, Schwarz und Rot sowie damit verzierte Gegenstände (benannt nach dem Namen eines Ortes nördlich von Nishni Nowgorod)
 13. щи – die Kohlsuppe
 14. Кощей Бессмертный – Koschtschei der Unsterbliche
 15. Соловей-разбойник – die Räubernachtigall
- a) транскрипция
b) транслитерация
c) замена реалии реалией

- d) описательный перевод
 - e) калькирование
 - f) функциональный аналог
 - g) родовидовая замена
- элиминация национально-культурной специфики

Соотнесите данные в таблице:

1. Он ленится.
2. И бровью не повел.
3. Не беспокойся.
4. Заруби себе на носу.
5. Он внимал каждому слову.
6. У меня слюнки текут.
7. Новость быстро разнеслась разговорами.
8. С глаз долой, из сердца вон.
9. Одна голова хорошо, а две еще лучше.
10. Они перебивались с хлеба на квас.
11. У тебя язык хорошо подвешен.
12. Она режет правду.
13. Мне нужно поговорить с тобой с глазу на глаз.
14. Хорошо смеется тот, кто смеется последний.
15. Он мешает мне как бревно в глазу.
16. Он не сделает этого ради твоих красивых глаз.
17. Мы смотрим на вещи другими глазами.
18. Держи ухо востро.
19. Я чуть было не вышел из себя.
20. Смотри на все сквозь пальцы.
21. Наконец-то у него глаза раскрылись.
22. Утро вечера мудренее.
23. Голь на выдумки хитра.
- a) Lass dir darüber keine graue Haare wachsen.
- b) Aus dem Auge, aus dem Sinn.
- c) Um deiner schönen Augen willen tut er's nicht.
- d) Die Nachricht ging rasch von Mund zu Mund.
- e) Er liegt auf der faulen Haut.
- f) Schreib dir das hinter die Ohren.
- g) Er verzog keine Miene.
- h) Morgenstunde hat Gold im Munde.
- i) Er hat dich über's Ohr gehauen.
- j) Da machte sie große Augen.
- k) Du bist nicht auf den Mund gefallen.
- l) Die Not hat kein Verbot.
- m) Sie lebten von der Hand in den Mund.
- n) Ich muss mit dir unter vier Augen sprechen.
- o) Das Wasser läuft mir im Munde zusammen.
- p) Spitz die Ohren!
- q) Ich mochte aus der Haut fahren.
- r) Wer zuletzt lacht, lacht am besten.
- s) Endlich gingen ihm die Augen auf.
- t) Vier Augen sehen mehr als zwei.
- u) Wir sehen die Sache mit ganz anderen Augen.
- v) Drück doch mal ein Auge zu.
- w) Er ist mir ein Dorn im Auge.
- x) Er hing an den Lippen.
- y) Sie nimmt kein Blatt vor den Mund.

Сопоставьте предложения на немецком и русском языке и употребите правильный артикль:

1. Wie die Leute nachdrückten, wenn ... herauskam. (H.Böll)
...когда кто-нибудь выходил оттуда.
2. ... irgendwo musste doch... Café... offen sein... (H.Böll)
... не открылось ли уже какое-нибудь кафе...
3. Nur ... fetter junger Bursche... stand...an der Theke. (H.Böll)
Только один толстый молодой парень ...стоял у стойки.
4. Wo steckt denn ... Karl?
Куда только делся этот Карл?
5. Ich will dir ...Haus zeigen, in dem ich geboren bin.

Я хочу показать тебе (тот) дом, в котором я родился.

6. Da kommt ...Vater.

Вот идёт (твой, мой) отец.

7. Du sollst es ...Frau sagen.

Ты должен сказать об этом (своей) жене.

8. ...Mann mit weißem Haar ging ... heran...(H.Böll)

Какой-то седой человек подошёл к нему.

9. ...von ihnen ... lief der Schweiß in Strömen über das Gesicht.

С одного из студентов... пот лил в три ручья.

10. Welche kolossalen Erfolge in ... Menschenalter!

Какие огромные достижения в течение жизни одного поколения!

3.3. Практические задания

1. Сопоставьте отрывки из оригиналов с их переводами и прокомментируйте приемы передачи уменьшительных вариантов личных имен.

1) Они кричали, ругались и вскрикивали. И словно что-то отдавали друг другу кулаками. Мне стало интересно и страшно. Я стал дрожать. Настя заметила и обняла меня. – Не бойся, Шуре-нок. Это же мужики. Папа говорит, что они только пьют и дерутся. (В. Сорокин) – Sie ächzten, fluchten, brüllten. Zahlten es – ich wußte nicht was – einander mit Fäusten heim. Das fand ich ent-setzlich und großartig zugleich. Ein Zittern überkam mich. Nastja bemerkte es und umfasste meine Schulter. „Keine Angst, Schurjonok. Das ist grobes Volk. Papa sagt, sie können nichts als saufen und prügeln.“ (A. Tretner)

2) – Алло. Андрюша? Здравствуй, это Татарский. Ты знаешь, сколько сейчас времени? (В. Пелевин) – „Hallo. Andrej? Grüß dich. Tatarski am Apparat. Weiß du, wie spät ist es? (A. Tretner)

3) Нет, Витюш. С какой стати Новгороду креститься позже? Он же тоже был в ведении Влади-мира. (В. Сорокин) – Nein, Viťjuscha. Aus welchem Grund hätte Novgorod später getauft werden sollen? Es gehörte doch auch zum Zuständigkeitsbereich von Vladimir. (D. Trottenberg)

4) – Сашенька, – позвала я. – Эй, Саша! Ты где? // Никто не отозвался. Я вошла внутрь и за-жгла свет. Никого не было. (В. Сорокин) – „Alex!“, rief ich. „He! Alex? Wo steckst du?“ // Keine Reaktion. Ich ging ganz hinein, machte Licht. Er war nicht da. (A. Tretner)

5) А кто же эта, Танечка, а? (В. Пелевин) – „Und wer ist dieses Tatjanchen, wenn man fragen darf?“ (A. Tretner)

6) Она плыла и рассказывала про вашего сына. Павлик, кажется? (В. Сорокин) – Und sie hat noch im Wasser angefangen, von ihrem Sohn zu erzählen. Dem kleinen Pawlik, nicht wahr? (A. Tretner)

7) Ну и не самая плохая болезнь, правда, Диночка? (В. Сорокин) – Es lässt sich noch Schlimme-res vorstellen, nicht wahr, meine liebe Dina? (A. Tretner)

8) Хотя маму звали Гаща. А меня – Варя. Но они всех наших девок звали Машками... (В. Со-рокин) – Mama hieß eigentlich Agafja oder kurz Gascha, so wie ich Warwara oder Warja hieß. Aber bei denen heißen alle Frauen Mascha ... (A. Tretner)

9) Вован, ты как? (В. Пелевин) – „Babi, wie geht's?“ (A. Tretner)

2. Выполните предпереводческий анализ и полный письменный перевод текста.

Traditionelle Metapherntheorien

Anna Weininger

Der Begriff „Metapher“ geht aus dem griechischen metaphorá hervor und bedeutet so viel wie „Über-tragung“. Als einer der ersten prägte Aristoteles den Begriff. Eine Metapher ist nach Aristoteles: (...) die Übertragung eines Wortes (das somit in uneigentlicher Bedeutung verwendet wird), und zwar entweder von der Gattung auf die Art oder von der Art auf die Gattung, oder von einer Art auf eine andere, oder nach den Regeln der Analogie (Aristoteles, übersetzt von Fuhrmann 1982: 67). Im Laufe der Zeit haben sich zahlreiche verschiedene Metapherntheorien entwickelt. Einen systematischen Überblick über die wichtigsten 25 Theorien zur Metapher liefert Rolf (2005). Aufgrund der Vielfalt und der unterschiedlichen Betrachtungsweisen der Metapherntheorien sowie der Komplexität des Gegenstands an sich ist es jedoch nach Gansen (2010) ein fast aussichtsloses Unterfangen, eine Theo-rie zu erarbeiten, die „den Gegenstand allgemein – und womöglich kurz, prägnant und widerspruchs-frei (...)“ (Gansen 2010: 28) erfasst. Ausgehend vom klassischen, auf Aristoteles zurückzuführenden Metaphernverständnis wird Metaphorik aus traditioneller Sicht als sprachliches Phänomen betrach-tet, das der poetisch-rhetorischen und stilistischen Ausschmückung der Rede dient. Die Substituti-onstheorie (nach Quintilian) bezieht sich auf die Wortebene und geht davon aus, dass das eigentliche Wort in einer analogen Übertragung durch einen uneigentlichen Begriff ersetzt wird. Vorausgesetzt wird hier eine Ähnlichkeitsbeziehung zwischen dem eigentlichen und dem fremden Wort (vgl. ebd.: 30). Der Ausdruck „Abend des Lebens“ suggeriert beispielsweise, dass sich das Alter zum Leben wie der Abend zum Tag verhält. Die Vergleichstheorie (Cicero) fasst Metaphern als „elliptisches Gleich-nis“ (Rolf 2005: 21), mit anderen Worten auch als Vergleich ohne das Vergleichspartikel „wie“, auf. Diese sprachphilosophischen Ansätze gerieten in unterschiedlichen Disziplinen zunehmend in Kritik. Andere Zugänge zum Metaphernverständnis wurden geschaffen: Giambattista Vico, ein italienischer Philosoph des 18. Jahrhunderts, betrachtet die Metapher nicht mehr nur als Produkt sprachlichen Ausdrucks, vielmehr legt er den Fokus auf Metaphorisierung als Prinzip. Er schreibt Metaphern au-ßerdem eine pragmatische Funktion zu. Metaphorisierung setzt nach diesem Ansatz dann ein, wenn „die Mittel der abstrakten Sprache versagen“ (Gansen 2010: 34). Auch in der Interaktionstheorie (u.a. Black 1996) wird der Metapher eine pragmatische Funktion in der kommunikativen Sprach-verwendung beigemessen. Die Bedeutung einer Metapher konstituiert sich dieser Auffassung nach je nach kommunikativer Situation und Verwendung und kann je nach Kontext wörtlich oder metapho-risch verstanden werden. Ein metaphorischer Ausdruck entsteht durch das Zusammenwirken zweier Vorstellungen: dem Wort (focus) und dem Rahmen (frame). Durch die Interaktion zwischen focus und frame werden vorher nicht vorhandene Ähnlichkeitsbeziehungen hergestellt, wodurch eine Meta-pher entsteht (vgl. Gansen 2010: 50ff).

3. Прочитайте следующий текст и выполните его предпереводческий анализ. Выполните полный письменный перевод текста с немецкого языка на русский.
Die Bestimmung der lexikalischen Bedeutung

Zur Bestimmung der lexikalischen Bedeutung gehen wir davon aus, dass wir die Definition der Wortbedeutung als Arbeitshypothese betrachten, deren Wert wir daran messen, wie weit es mit ihrer Hilfe möglich ist, die inhaltliche Seite der Lexik zu beschreiben, die Kommunikationsvorgänge zu erklären und die linguistischen Voraussetzungen für die vielfältigen Aufgaben der angewandten Sprachwissenschaft zu schaffen.

Wir betrachten die lexikalische Bedeutung als ein Bewusstseinsbild, als Abbild, das mit dem Formativ zum sprachlichen Zeichen verbunden ist.

Wir betrachten dieses Bewusstseinsbild als Ergebnis der Erkenntnistätigkeit des Menschen im Prozess seiner schöpferischen Arbeit und der Veränderung der Umwelt, seiner Auseinandersetzung.

Wir sprechen der lexikalischen Bedeutung folgende Eigenschaften und Merkmale zu:

1. Die Bedeutung ist eine sprachliche Kategorie.
2. Bedeutung besitzt das Lexem als Element der Langue wie als Teil der Parole. In der Parole werden potenzielle Bedeutungen aktualisiert. Die Bedeutung ist ein Gefüge, ein Komplex von Merkmalen.
3. Die Bedeutung ist überindividuell, realisiert sich aber nur im Wortgebrauch.
4. Die Bedeutung ist determiniert
 - durch die Eigenschaften der Objekte (Denotate) des Widerspiegelungsprozesses;
 - durch die Beziehungen der Gesellschaft oder gesellschaftlicher Klassen und Schichten zur objektiven Realität, zu den Widerspiegelungsobjekten (den Denotaten);
 - durch die Art und Weise, wie die Gesellschaft die Wirklichkeit, die Gegenstände und Erscheinungen, Prozesse und deren Eigenschaften in einer bestimmten historischen Epoche wertet; welche Normen sie sich in den verschiedensten Lebensbereichen geschaffen hat;
 - durch die systemhaften Beziehungen in der Sprache, die wechselseitige Abhängigkeit und Begrenzungen der Bedeutungen – die Stellung des Lexems im Gesamtwortschatz.

Sie ist also abhängig vom widerspiegelten Objekt, vom Erkenntnisgegenstand, vom erkennenden Subjekt und dessen gesellschaftlicher Bedingtheit und vom Sprachsystem, also von sachlich-gegenständlichen Gegebenheiten. Die Wortbedeutung steht daher auch im Schnittpunkt verschiedener Wissenschaften.

(T. Schippan Einführung in die Semasiologie, 1975)

4. Переведите на русский язык программу научной конференции.

Konferenzprogramm

Donnerstag, 3. November 2018

bis 11:00 Anreise/ Anmeldung im Tagungsbüro, Raum 11

11:00-12:00 Eröffnung, Begrüßung der Konferenzteilnehmer

Dr. Christoph Müller,

Geschäftsleitung des Sprachenzentrums

Technische Universität Darmstadt

Grußwort: Prof. Dr. Anna Meinert,

Leiterin des Sprachenzentrums und des Fachgebiets Sprachwissenschaft – Mehrsprachigkeit,

Technische Universität Darmstadt

Grußwort: Johannes Sanders,

Stellvertretender Direktor

Pädagogisches Institut

Bremen

12:00-14:00 Thesenvorträge zum Verhältnis zwischen Funktionaler Sprachwissenschaft und Sprachunterricht und Diskussion

14:00-15:00 Mittagspause

15:00-16:30 Workshops

ab 17:00 Eröffnung des Zentrums für Fremdsprachen, Büffet und Sektempfang

Freitag, 4. November 2018

10:00-11:30 Die Situation kleiner und selten unterrichteter Sprachen in der europäischen Hochschullandschaft. Podiumsgespräch und Diskussion.

11:30-12:00 Kaffeepause – Ausstellung der Verlage

12:00-14:00 Arbeitsgruppen

14:00-15:00 Mittagspause

15:00-17:00 Feedbackrunde / Diskussionsforum: Möglichkeiten der weiteren Zusammenarbeit

17:00-18:00 (optional) gemeinsames Abendessen

Ab 18:00 Abreise

5. Составьте письмо-приглашение на немецком языке на одну из следующих тем, обращая особое внимание на стандартное оформление официального письма, соответствие структурно-семантическим особенностям текстов данного типа, правильность выбора языковых средств:

- научный семинар;
- конкурс молодых ученых;
- курсы повышения квалификации для переводчиков;

- педагогическая практика;
- конкурс переводчиков для школьников и студентов;
- летняя школа;
- конкурс учителей иностранного языка.

3.4. Терминологические диктанты

Дайте определения следующим терминам:

1. адаптивное транскодирование
2. реферирование
3. аннотирование
5. переводческая стратегия
6. функциональная доминанта
7. технология перевода
8. инвариант перевода
9. трансформация
10. переводческий прием

3.5. Задания для самостоятельной работы

1. Выполните полный письменный перевод аннотации.

Abstracts

Matthias Hutz: „Insgesamt muss ich leider zu einem ungünstigen Urteil kommen.“ Zur Kulturspezifik wissenschaftlicher Rezensionen im Deutschen und Englischen. Mittels einer Untersuchung wissenschaftlicher Buchrezensionen wurde der Frage nachgegangen, wie unterschiedliche Kulturen mit der Äußerung von Kritik im wissenschaftlichen Kontext umgehen. 30 deutsch- und 30 englischsprachige Rezensionen wurden mit dem Ziel untersucht, anhand eines funktional-integrativen Analyserasters sowohl die jeweiligen Textbaupläne der Rezensionen miteinander zu vergleichen als auch Ähnlichkeiten und Differenzen bei der sprachlichen Realisierung kritischer Äußerungen zu ermitteln. Analysiert wurden hierbei insbesondere sprachliche Mittel zur Verstärkung bzw. Abschwächung von Kritik sowie die Darstellungsperspektive der Autoren, wie sie sich in Form von Selbstnennungen manifestiert. Die Ergebnisse zeigen, dass in den deutschsprachigen Rezensionen der kritischen Auseinandersetzung nicht nur etwas mehr Raum gewährt wird, sondern auch, dass die sprachliche Realisierung der Kritik insgesamt direkter und konfrontativer als bei den amerikanischen Rezensenten ausfällt. Mögliche Gründe für diese Ergebnisse werden im abschließenden Teil der Arbeit diskutiert.

2. Сопоставьте текст аннотации на немецком языке и его перевод на русский язык.

Выявите переводческие трансформации, классифицируйте их.

Найдите и классифицируйте ошибки, допущенные при составлении аннотации на русском языке.

Предложите Ваш вариант перевода.

Kurzzusammenfassung (Abstract)

Die vorliegende Arbeit widmet sich dem Vergleich der deutschen und russischen Phraseologismen, die eine ethnonymische Komponente enthalten. Es wird hier den Fragen nachgegangen, welche Völkernamen im phraseologischen Gebrauch dieser beiden Sprachen überhaupt vorkommen, und welche Eigenschaften dabei den einzelnen Völkern jeweils zugeschrieben werden. Im ersten Teil dieser Arbeit werden die Theoretischen Grundlagen dargestellt. Ein Überblick über den Gegenstandsbereich der Phraseologie wird in Kapitel 1 vorgenommen, dabei werden sowohl Merkmale als auch Klassifikationsmöglichkeiten von Phraseologismen erläutert. Kapitel 2 beschäftigt sich mit der kontrastiven Phraseologie. Es wird der Begriff der Äquivalenz und die damit zusammenhängenden Äquivalenzbeziehungen in der kontrastiven Phraseologie behandelt. Im darauf folgenden 3. Kapitel findet die Beschäftigung mit dem Begriff des Ethnonyms statt, da dieser Begriff eine zentrale Rolle in der vorliegenden Arbeit einnimmt. Im Zusammenhang damit wird weiteres auch der Begriff des Ethnostereotyps beleuchtet. Kapitel 4 bietet eine kurze Zusammenfassung der theoretischen Grundlagen. Im zweiten Praktischen Teil dieser Arbeit werden die konkreten Analysen vorgenommen. Als Untersuchungsmaterial dienen sämtliche deutsche und russische Phraseologismen, die eine ethnonymische Komponente enthalten, und die aus den zugänglichen Wörterbüchern entnommen wurden (Kapitel 1-2). Bei den ethnonymischen Komponenten handelt es sich um Kontinentennamen, Ländernamen, Völkernamen und um Adjektive, die von Länder- und Völkernamen abgeleitet sind. Es wurde den Fragen nachgegangen, welche Länder, Völker und Nationen im phraseologischen Gebrauch der beiden hier gegenüber gestellten Sprachen vorkommen. Im darauf folgenden (Kapitel 3) wurde eine semantische Analyse mit den aus jeweils beiden Sprachen zusammengestellten Phraseologismen durchgeführt. Anhand ausgewählter Beispiele wird untersucht, welche unterschiedlichen Eigenschaften den einzelnen Völkern im Deutschen und im Russischen jeweils zugeschrieben werden. Ziel dieser Arbeit war eine kontrastive Analyse. In Kapitel 4 werden Phraseologismen der russischen und der deutschen Sprache, die eine ethnonymische Komponente beinhalten, gegenübergestellt. [...] Im fünften Teil der Arbeit wurden die Ergebnisse der praktischen Analyse zusammengefasst. In Kapitel 6 findet sich ein Resümee in russischer Sprache sowie eine Kurzzusammenfassung in deutscher Sprache, darauf folgt das Literaturverzeichnis. Im Anhang sind ein Abkürzungsverzeichnis sowie eine Tabelle angeführt. In der Tabelle Nr. 3 werden verschiedene Eigenschaftszuschreibungen für die einzelnen Völker dargestellt, die sich aus den jeweiligen Untersuchungen ableiten lassen. Den Abschluss der vorliegenden Arbeit bildet der Lebenslauf der Verfasserin.

(Der phraseologische Gebrauch von Ethnonymen in der deutschen und russischen Phraseologie, Diplomarbeit von Bogumila Skudlarska, <https://core.ac.uk/download/pdf/11597011.pdf>)

Резюме

Предметом данной дипломной работы являются немецкие и русские фразеологизмы, содержащие в своей структуре этнонимические компоненты. В работе решается вопрос о том, какие названия народностей встречаются во фразеологическом употреблении этих двух языков, и какие качества приписываются при этом отдельным народностям. Краткое описание содержания Дипломная работа состоит из двух главных частей. Первую часть составляют «Основные положения теории». Глава 1 первой части представляет собой тематический обзор фразеологии как области науки. Глава 2 первой части посвящена контрастивной фразеологии. Здесь всесторонне обсуждается понятие эквивалентности и связанные с ним эквивалентные отношения в контрастивной фразеологии. В последующей 3 главе освещается концепция этнонима. Далее дается определение этно-стереотипа, которое тесно связано с понятием этнонима. 4 глава представляет короткое обобщение теоретических основ. Вторая, «Практическая часть» дипломной работы, посвящена анализу материала. В главе 1 второй части представляется фразеологический материал исследования – а именно те немецкие и русские фразеологизмы, которые в ведущем слове содержат этнонимический компонент. Глава 2 второй части посвящена проблемам государств, народностей, а также наций, которые встречаются во фразеологическом употреблении обоих сравниваемых здесь языков. Семантический анализ немецких и русских фразеологизмов проводится в 3 главе. Контрастивный анализ немецких и русских фразеологизмов с этностереотипами предлагает часть 4. В этой главе сравниваются фразеологизмы русского и немецкого языка, которые содержат этнонимический компонент. Часть 5 подытоживает выводы обсуждаемой темы и результаты практического анализа. Часть 6 содержит выводы дипломной работы на русском языке и короткое описание выводов на немецком языке (Abstract), после чего следует список литературы. В приложении помещен список сокращений и таблица с описанием характеристик отдельных народностей, полученных в результате исследований. В заключении приводится биография автора.
(Der phraseologische Gebrauch von Ethnonymen in der deutschen und russischen Phraseologie (Diplomarbeit von Bogumila Skudlarska, <https://core.ac.uk/download/pdf/11597011.pdf>)

3.6. Вопросы к экзамену:

1. Типы межъязыковых лексических соответствий.
2. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
3. Межъязыковые различия в употреблении и сочетаемости слов.
4. Языковая система, норма и узус.
5. Основные подходы к определению переводческой эквивалентности.
6. Проблема адекватности перевода.
7. Лексические трансформации.
8. Грамматические трансформации.
9. Перевод терминов.
10. Специфика перевода сокращений.
11. "Ложные друзья переводчика".
12. Передача внутриязыкового содержания.
13. Передача содержания на уровне интерпретатора.
14. Перевод имен собственных.
15. Перевод фразеологических единиц.
16. Перевод реалий.
17. Грамматические трудности перевода.
18. Передача артиклей.
19. Специфика актуального членения предложения. Тема. Рема.
20. Особенности передачи аспектуальных характеристик глагола.
21. Основы предпереводческого анализа текста. Понятия источника, реципиента. Транслатологическая классификация типов текста.
22. Специфика перевода научного текста.
23. Специфика перевода научно-учебного текста.
24. Специфика перевода научно-популярного текста.
25. Реферирование и аннотирование.

Задание:

Выполнение итогового теста.

ИТОГОВЫЙ ТЕСТ (образец заданий)

I. Основы предпереводческого анализа текста.

1. Перевод, соответствующий оригиналу и выражающий те же коммуникативные установки, что и оригинал – это
 - a) точный перевод,
 - b) вольный перевод,
 - c) адекватный перевод,
 - d) буквальный перевод.
2. _____ – это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода.
3. Последовательность действий при письменном переводе текста:
4. План предпереводческого анализа текста:

5. Назовите типы информации, которые Вы знаете:

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

Задания 6-10. Некоторые понятия ПАТ (соотнесите понятия и их толкования): 6. групповой реципиент а) текст предназначен любому носителю языка;

7. индивидуальный источник б) ориентация текста на индивидуальное восприятие;
8. индивидуальный реципиент с) авторство затрагивает языковое оформление текста;
9. коллективный реципиент d) автор выступает как представитель данной области знаний;
10. групповой источник e) в тексте содержатся языковые элементы, понятные лишь специалисту;
- f) автор выступает как представитель всего лингвокультурного сообщества.

Образец практических заданий, выполняемых на экзамене:

1. Выполните устный перевод на русский / немецкий язык пословиц, «ложных друзей переводчика», устойчивых сравнений и сочетаний, аббревиатур, контрастивной топонимики (карточка № 1).

1. Вена
2. Каир
3. Алжир
4. Черногория
5. Saarland
6. Нижняя Саксония
7. familiär
8. die Navigation
9. dekorieren
10. ремонт
11. интеллигентный
12. консультировать
13. Ärger, Verdruss mit etwas haben
14. навязываться, приставать
15. Будет и на нашей улице праздник.
16. Дорога ложка к обеду.
17. Незванный гость хуже татарина.
18. Wer zuletzt lacht, lacht am besten.
19. Jeder ist sich selbst der Nächste.
20. Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach.

2. Выполните письменный перевод 5 предложений с немецкого языка на русский, комментируя лексические и грамматические трудности перевода (список предложений № 1).

1. Ein Uni-Abschluss und anschließend ein Job mit Topverdienst – diese Hoffnung bleibt für so manchen Akademiker ein Traum. In einigen Branchen müssen Hochschulabsolventen sogar hinnehmen, dass Facharbeiter an ihnen gehaltsmäßig vorbeiziehen.
2. Mallorca platzt derzeit aus allen Nähten. Denn Terrorismus und die politische Lage in Ägypten, Tunesien und der Türkei bescheren der Balearen-Insel einen Rekordsommer.
3. Wer eine deftige Küche mag, der wird in Deutschland aber weiterhin viel Freude haben. Ob Schweinshaxe oder Würstchen, Kasseler oder Schnitzel – im Gasthof gehören auf jeden Fall Kartoffeln und Sauce dazu.
4. Die Versetzung in eine Kleinstadt wirkte wie eine kalte Dusche.
5. Von der Seeseite, besonders gegen Abend, gewährt die Stadt einen besseren Anblick. Da liegt sie am Meere wie das gebleichte Skelett eines ausgeworfenen Riesentieres, dunkle Ameisen, die sich Genueser nennen, kriechen darin herum, die blauen Meereswellen bespülen es plätschernd wie ein Ammenlied, der Mond, das blasse Auge der Nacht, schaut mit Wehmut darauf hinab. (H. Heine)

3. Определите все переводческие трансформации, которые использовались при переводе следующего предложения: Als eine der ersten deutschen Politikerinnen gratulierte die Bonner Jugendministerin Claudia Nolte zur Gründung des Bundes der deutschen Jugend Kasachstans. – Первым боннским политиком, поздравившим немецкую молодежь Казахстана с созданием собственной организации, стала Клаудиа Нольте, министр по делам молодежи ФРГ.

5.4. Оценка результатов обучения в соответствии с индикаторами достижения компетенций

Неудовл.: не достигнут

Удовл. Пороговый уровень:

Знает фрагментарно языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и английском языках, в общем виде систему норм литературного русского и английского языков межкультурного взаимодействия; некоторые

национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности в социуме; специфику применения базовых научно-теоретических подходов в предметных областях.

Умеет в общих чертах использовать языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и английском языках; использовать отдельные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и английском языках; в общих чертах формализовать учебную задачу в рамках моделей соответствующих научных дисциплин.

Владеет базовыми навыками логичного и аргументированного построения устной и письменной речи на русском и английском языках, в том числе и при переводе профессиональных текстов; базовыми навыками анализа явлений и процессов, выбора адекватных подходов к решению научных задач в предметных областях.

Хорошо. Базовый уровень:

Знает основные языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и английском языках, систему норм литературного русского и английского языков; специфику применения базовых научно-теоретических подходов в предметных областях; содержание, сущность, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов.

Умеет использовать основные языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и английском языках; использовать основные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и английском языках; воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную профессиональную информацию на русском и английском языках; формализовать учебную задачу в рамках моделей соответствующих научных дисциплин; формулировать закономерности, сопутствующие моделированию явлений и процессов; использовать базовые предметные научно-теоретические подходы к сущности, закономерностям, принципам и особенностям изучаемых явлений и процессов.

Владеет базовыми навыками логичного и аргументированного построения устной и письменной речи на русском и английском языках, в том числе и при переводе профессиональных текстов; базовыми навыками анализа явлений и процессов, выбора адекватных подходов к решению научных задач в предметных областях; приемами использования базовых и специальных научных подходов для решения профессиональных задач.

Отлично. Высокий уровень:

Знает широкую палитру языковых средств для достижения профессиональных целей на русском и английском языках, систему норм литературного русского и английского языков; специфику применения базовых научно-теоретических подходов в предметных областях; содержание, сущность, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов; базовые теории в предметных областях и специальные методы с целью углубленного обучения в предметных областях.

Умеет в полной мере использовать языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и английском языках; использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и английском языках; воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную профессиональную информацию на русском и английском языках; формализовать учебную задачу в рамках моделей соответствующих научных дисциплин; формулировать закономерности, сопутствующие моделированию явлений и процессов; использовать предметные научно-теоретические подходы к сущности, закономерностям, принципам и особенностям изучаемых явлений и процессов при углубленном обучении в предметных областях.

Владеет свободно и уверенно навыками логичного и аргументированного построения устной и письменной речи на русском и английском языках, в том числе и при переводе профессиональных текстов; навыками анализа явлений и процессов, выбора адекватных подходов к решению научных задач в предметных областях; приемами использования базовых и специальных научных подходов для решения профессиональных задач при работе с обучающимися, проявляющими интерес к исследовательской деятельности в предметных областях и углубленному изучению предметов.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Издание	Экз.
Л1.1	И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский государственный университет, Факультет филологии и искусств	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов вузов — Москва : Академия ; Санкт-Петербург : Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2010	50
Л1.2	Ю. Н. Кириллова ; Алтайский государственный педагогический университет	Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие — Барнаул : АлтГПУ, 2018 — URL: http://library.altspu.ru/dc/pdf/kirillova.pdf	9999

	Авторы, составители	Издание	Экз.
Л1.3	Ю. Н. Кириллова ; Алтайский государственный педагогический университет	Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие — Барнаул : АлтГПУ, 2018	30
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Издание	Экз.
Л2.1	Р. Л. Ковалевский, Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова ; Волгоградский государственный университет	Translation: письменный перевод [немецкий язык]: учебное пособие — Волгоград : Изд-во Волгоградского государственного университета, 2005	78
Л2.2	Л. К. Латышев	Технология перевода: учебное пособие для студентов [лингвистических] вузов — Москва : Академия, 2007	53
Л2.3	И. С. Алексеева	Письменный перевод. Немецкий язык: учебник — Москва : Союз, 2006	49
Л2.4		Мосты: журнал переводчиков — Москва : Р.Валент, 2006- — URL: http://www.rvalent.ru	1
6.3.1 Перечень программного обеспечения			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	1. Оборудованные учебные аудитории, в том числе с использованием мультимедийного комплекта и подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно- образовательную среду Университета.
7.2	2. Аудитории для самостоятельной работы с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
7.3	3. Компьютерный класс с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПРИНЦИПЫ ОРГАНИЗАЦИИ ЗАНЯТИЯ Студенты дома переводят предложения/текст. Особое внимание уделяется письменному выполнению заданий. В начале занятия происходит обсуждение переводческих трудно-стей, общих рекомендаций по переводу определенного явления, переводческих стратегий и техник. Затем последовательно рассматриваются переводы, выполненные дома. Студентам необходимо ознакомиться со следующими психологическими установками, о которых нужно помнить на протяжении всего курса обучения переводу: 1. Установка на интенсивность работы на занятиях. Для этого необходимо внимание и сосредоточенность. Каждую минуту нужно быть готовым предоставить свой вариант пе-ревода. 2. Установка на интенсивность занятий дома. Это включает как перевод заданного тек-ста, так и поиск необходимой информации по данной теме. Необходимо уже сейчас ис-кать специалистов в разных областях, которые смогли бы прояснить некоторые термины (технические, юридические и др.). 3. Установка на конкурентность и самостоятельность. Будущий работодатель будет оце-нивать только ваши знания и умения, а не соседа по парте. Установка на конкурентность предусматривает уважение к конкуренту. Поэтому недопустимо смеяться над чужими ошибками. Занятие направлено на то, чтобы прийти к правильному переводческому ре-шению. 4. Установка на конечные цели. Ваша конечная цель – качественный письменный пере-вод. Но гарантировать вам такой результат преподаватель не может, так как во многом успех зависит от вас самих. Выработывайте в себе трезвую самооценку, и тогда вы смо-жете быстро совершенствовать навыки. В соответствии с «Положением об инклюзивном образовании» (от 25.12.2015 г. № 312/1п) предусмотрено создание специальных условий обучения по личному заявлению обучающихся с ОВЗ. При необходимости составляется индивидуальный план освоения дисциплины, предусматривающий различные варианты проведения занятий: - проведение индивидуальных или групповых занятий с целью устранения сложностей в усвоении теоретического материала, подготовке к практическим занятиям, выполнению заданий по самостоятельной работе. Для лиц с ОВЗ по их просьбе могут быть адаптиро-ваны как сами задания, так и формы их выполнения. - выполнение под руководством преподавателя индивидуального проектного задания, позволяющего сочетать теоретиче-ские знания и практические навыки; - дистанционную форму индивидуальных консуль-таций, выполнения заданий на базе платформы «Moodle», которая позволяет полностью индивидуализировать содержание, методы, формы и темпы учебной деятельности сту-дента с ОВЗ, оперативно снимать возникающие трудности в освоении дисциплины, осу-ществлять мониторинг и коррекцию учебных действий в интерактивном режиме. Сту-дентам с ОВЗ рекомендуется использовать дистанционное обучение также для коммуни-кации с другими обучающимися, сотрудничества в процессе познавательной деятельно-сти (форум,

вебинар, skype-консультирование).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации преподаватели в соответствии с потребностями студента и рекомендациями специалистов дефектологического профиля разрабатывают фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в программе дисциплины.

Форма проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для студентов с ОВЗ устанавливается по заявлению студента с учетом его индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).